

PRÍLOHA II

PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Vysoké zmluvné strany,

s prihliadnutím na to, že v súlade s článkom 28 zmluvy ustanovujúcej jednu radu a jednu Komisiu Európskych spoločenstiev budú tieto spoločenstvá a Európska investičná banka mať na územiach členských štátov také výsady a takú imunitu, aké sú potrebné na výkon ich funkcie,

odsúhlasili ustanovenia, ktoré budú pripojené k tejto zmluve.

PRVÁ KAPITOLA
MAJETOK, FINANČNÉ PROSTRIEDKY, AKTÍVA A OPERÁCIE
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 1

Priestory a budovy spoločenstiev budú nedotknuteľné. Nebudú podliehať prehliadke, rekvirovaniu, konfiškácii alebo vyvlastneniu. Majetok a aktíva spoločenstiev nebudú podliehať žiadnemu administratívne alebo zákonnému obmedzujúcemu opatreniu bez splnomocnenia Súdneho dvora.

Článok 2

Archív spoločenstiev bude nedotknuteľný.

Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok budú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov, všade tam, kde je to možné, prijímú príslušné opatrenia na úhradu alebo vrátenie sumy nepriamych daní alebo daní z obratu zahrnutých v cene hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku vtedy, keď spoločenstvá uskutočnia významné nákupy predmetov na oficiálne použitie, ktorých cena obsahuje dane tohto druhu. Tieto ustanovenia sa však neaplikujú tak, aby spôsobili deformáciu hospodárskej súťaže v rámci spoločenstiev.

Neposkytne sa žiadna výnimka ohľadne daní a poplatkov, ktorých suma tvorí len výdavky za služby verejného záujmu.

Článok 4

Spoločenstvá budú oslobodené od všetkých colných poplatkov, zákazov alebo obmedzení na dovoz alebo vývoz predmetov určených na svoje oficiálne použitie: pri predmetoch takto dovezených sa nebude prevádzať vlastníctvo, či už za úhradu alebo bez úhrady, na území krajiny, do ktorej boli dovezené, s výnimkou prípadov za podmienok schválených vládou danej krajiny.

Spoločenstvá budú takisto oslobodené od akýchkoľvek colných poplatkov a akýchkoľvek zákazov a obmedzení na dovoz alebo vývoz svojich publikácií.

Článok 5

Európske spoločenstvo pre uhlie a oceľ môže vlastniť menu akéhokoľvek druhu a viesť účtovníctvo v akejkolvek mene.

DRUHÁ KAPITOLA
OZNÁMENIA A PRIEPUSTKY

Článok 6

V prípade oficiálnych oznámení a prenosu všetkých dokumentov sa s inštitúciami spoločenstiev bude na území každého členského štátu zaobchádzať rovnako, ako sa v danom štáte zaobchádza s diplomatickými misiami.

Oficiálna korešpondencia a iné oficiálne oznámenia inštitúcií spoločenstiev nebudú podliehať cenzúre.

Článok 7

1. Priepustky (laissez-passer) vo forme stanovenej radou, ktoré budú orgány členských štátov uznávať ako platné cestovné doklady, môžu predsedovia inštitúcií spoločenstiev vystaviť členom a zamestnancom týchto inštitúcií. Tieto priepustky budú vystavené úradníkom a iným zamestnancom podľa podmienok stanovených v personálnych predpisoch pre úradníkov a podľa podmienok zamestnávania iných zamestnancov spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody, aby sa tieto priepustky uznávali ako platné cestovné doklady na území tretích krajín.

2. Ustanovenia článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva pre uhlie a oceľ budú platiť pre členov a zamestnancov inštitúcií, ktorí v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastní priepustky v súlade s uvedeným článkom, ak sa budú uplatňovať ustanovenia odseku 1 tohto článku.

TRETIA KAPITOLA
ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

Článok 8

Na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu cestujúcich na miesto zasadania Európskeho parlamentu alebo z neho sa nebude vzťahovať žiadne administratívne alebo iné obmedzenie.

- Členom Európskeho parlamentu v súvislosti s colnou a devízovou kontrolou poskytne
- vlastná vláda rovnaké výhody, aké poskytuje najvyšším činiteľom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie,
 - vláda iných členských štátov rovnaké výhody, aké poskytuje predstaviteľom zahraničných štátov na dočasných oficiálnych misiách.

Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu nebudú podliehať žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo súdneho konania, ak pôjde o vyjadrenie názorov alebo hlasovanie pri výkone povinností.

Článok 10

- Počas zasadaní Európskeho parlamentu budú jeho členovia požívať
- na území vlastného štátu imunitu poskytovanú členom ich parlamentu,
 - na území akéhokoľvek iného členského štátu imunitu voči akejkoľvek forme zadržania a voči súdnemu konaniu.

Imunita sa rovnako vzťahuje na členov, ak cestujú na miesto zasadania Európskeho parlamentu alebo z neho.

Imunitu si nemožno nárokovať, keď je člen pristihnutý pri páchaní trestného činu, a Európskemu parlamentu nemožno zabrániť, aby uplatnil právo zbavenia imunity niektorého zo svojich členov.

ŠTVRTÁ KAPITOLA
PREDSTAVITELIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZÚČASTŇUJÚCI SA
NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 11

Predstavitelia členských štátov zúčastňujúci sa na práci inštitúcií spoločenstiev, ich poradcovia a technickí experti budú pri výkone svojich povinností a počas cesty na miesto zasadania alebo z neho mať colné výsady, imunitu a výhody.

Tento článok sa bude vzťahovať aj na členov poradných orgánov spoločenstiev.

PIATA KAPITOLA
ÚRADNÍCI A INÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Článok 12

- Na území každého členského štátu bez rozdielu štátnej príslušnosti úradníci a iní zamestnanci spoločenstiev
- a) budú podliehať ustanoveniam zmlúv, pokiaľ ide o predpisy týkajúce sa zodpovednosti úradníkov a iných zamestnancov voči spoločenstvám, a jurisdikcii súdu v sporoch medzi spoločenstvami a ich úradníkmi a inými zamestnancami; imunitu budú využívať v prípade súdnych konaní v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali počas funkcie, vrátane slov, ktoré povedali alebo napísali. Táto imunita sa na nich bude vzťahovať aj vtedy, keď prestanú zastávať funkciu,
 - b) spolu s manželskými partnermi a závislými rodinnými príslušníkmi nebudú podliehať imigračným obmedzeniam ani formalitám na registráciu cudzích štátnych príslušníkov,
 - c) pri uplatňovaní menových a devízových predpisov budú mať rovnaké výhody, aké sa obvykle poskytujú úradníkom medzinárodných organizácií,
 - d) budú mať právo doviezť si bez cla nábytok a hnutelný majetok pri prvom nastúpení do zamestnania v príslušnej krajine a právo znovu ich vyviezť bez cla pri ukončení práce v tejto krajine, v oboch prípadoch podľa podmienok ustanovených vládou krajiny, v ktorej sa toto právo uplatňuje,
 - e) budú mať právo doviezť si bez cla motorové vozidlo na svoje osobné použitie nadobudnuté buď v krajine posledného pobytu, alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domacom trhu v danej krajine, a znovu ich vyviezť bez cla, v oboch prípadoch podľa podmienok ustanovených vládou príslušnej krajiny.

Článok 13

Úradníci a iní zamestnanci spoločenstiev budú podliehať v prospech spoločenstiev dani z platov, miezd a príjmov, ktoré im vyplátili spoločenstvá, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými radou konajúcou na základe návrhu komisie.

Úradníci a iní zamestnanci spoločenstiev budú oslobodení od národných daní z platov, miezd a príjmov, ktoré im vyplátili spoločenstvá.

Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, dane z majetku a dedičských poplatkov a pri uplatňovaní dohôd o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstiev budú sa úradníci a iní zamestnanci spoločenstiev, ktorí si len z dôvodu výkonu svojich povinností v zamestnaní spoločenstiev zriadia bydlisko na území iného členského štátu, ako je ich krajina trvalého bydliska, považovať na daňové účely v čase nástupu do zamestnania v spoločenstvách, v krajine prechodného bydliska aj v krajine trvalého bydliska, akoby mali trvalé bydlisko v pôvodnej krajine za predpokladu, že táto krajina je členom spoločenstiev. Toto ustanovenie sa bude vzťahovať aj na manželského partnera, pokiaľ nie je samostatne zárobkovo činný, a na deti závislé od osôb a v starostlivosti osôb, na ktoré sa vzťahuje tento článok.

Hnutelný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, nachádzajúci sa na území krajiny, kde majú prechodný pobyt, bude v tejto krajine oslobodený od dedičských poplatkov; tento majetok sa bude na vymeranie uvedeného poplatku na daňové účely považovať za majetok v krajine trvalého bydliska s prihliadnutím na práva tretích krajín a možnú aplikáciu ustanovení medzinárodných dohôd o dvojitém zdanení.

Akékoľvek bydlisko získané iba z dôvodu výkonu povinností v zamestnaní iných medzinárodných organizácií sa nebude pri uplatňovaní tohto článku brať do úvahy.

Článok 15

Rada, konajúc jednomyselne na základe návrhu komisie, stanoví systém dávok zo sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a iných zamestnancov spoločenstiev.

Článok 16

Rada, konajúc na základe návrhu komisie a po konzultácii s inými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a iných zamestnancov spoločenstiev, na ktorých sa budú vzťahovať ustanovenia článku 12, článku 13 ods. 2 a článku 14 úplne alebo čiastočne.

Mená, hodnosti a adresy úradníkov a iných zamestnancov zaradených do týchto kategórií sa budú pravidelne oznamovať vládam členských štátov.

ŠIESTA KAPITOLA

VÝSADY A IMUNITA MISÍÍ TRETÍCH KRAJÍN
AKREDITOVANÝCH V EURÓPSKYCH SPOLOČENSTVÁCH

Článok 17

Členské štáty, na ktorých území majú spoločenstvá svoje sídlo, poskytnú obvyklú diplomatickú imunitu a výsady misiám tretích krajín akreditovaných v spoločenstvách.

SIEDMA KAPITOLA
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 18

Výsady, imunita a výhody budú priznané úradníkom a iným zamestnancom spoločenstiev iba v záujme spoločenstiev.

Každá inštitúcia spoločenstiev bude povinná zrušiť imunitu poskytnutú úradníkovi alebo inému zamestnancovi vždy, keď podľa inštitúcie zrušenie takejto imunity nie je v rozpore so záujmami spoločenstiev.

Článok 19

Na účel aplikovania tohto protokolu budú inštitúcie spoločenstiev spolupracovať so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa budú týkať členov komisie.

Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa budú týkať sudcov, generálnych advokátov, registračného úradníka a asistentov zapisovateľov Súdneho dvora bez prejudície týkajúcej sa ustanovení článku 3 Protokolov o štatúte Súdneho dvora týkajúcich sa imunity sudcov a generálnych advokátov voči súdnemu konaniu.

Článok 22

Tento protokol sa bude vzťahovať aj na Európsku investičnú banku, členov jej orgánov, zamestnancov a predstaviteľov členských štátov podieľajúcich sa na jej činnosti bez ujmy na ustanoveniach Protokolu o štatúte banky.

Pri akomkoľvek navýšení kapitálu bude Európska investičná banka v štáte, kde má svoje sídlo, navyše oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatku podobnej povahy a od rôznych formalít, ktoré s tým môžu súvisieť. Podobne jej zánik alebo likvidácia nebudú spoplatnené. Napokon, činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade s jej štatútom nebudú podliehať žiadnej dani z obratu.

Článok 23

Protokol sa vzťahuje aj na Európsku centrálnu banku, na členov jej orgánov a zamestnancov, bez prejudície týkajúcej sa ustanovení Protokolu o štatúte európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Pri akomkoľvek navýšení svojho kapitálu bude Európska centrálna banka v štáte, kde má svoje sídlo, navyše oslobodená od akéhokoľvek zdanenia alebo spoplatnenia podobného charakteru i od rôznych formalít, ktoré s tým môžu súvisieť. Činnosť banky a jej orgánov, vykonávaná v súlade so Štatútom európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, nebude podliehať dani z obratu.

Uvedené ustanovenia sa budú vzťahovať aj na Európsky menový inštitút. Jeho rozpustenie alebo likvidácia nebudú podliehať spoplatneniu.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

Vyhotovené v Bruseli 8. apríla 1965.